

1883

à son Maître et ami
AUGUSTE ROUMA
DE LIÈGE.

LA
Gymnastique du Violoniste

OU
Résumé des éléments les plus utiles
à travailler journellement, et offrant de
nouvelles ressources pour le doigter des gammes.

Gammes, Exercices, Etudes, Passages, etc. Préludes dans les 24 tons
majeurs et mineurs

Les 24 grandes gammes doigtées systématiquement.
Gammes chromatiques, Gammes en octaves etc.
Cadenza pour le Concerto de Violon de Beethoven
par

LE LÉONARD

Professeur au Conservatoire Royal de Bruxelles

P.

En 2 Suites, chaque Pr. 40

[1883]

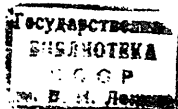
MAYENCE
chez les fils de B. Schott.
Bruxelles chez Schott frères. Londres chez Schott & Co

Dépôt général de notre fonds de Musique
Leipzig C.F. Peters. Rotterdam H.F. Lichtenauer.

Staprecht pour tous pays

DEPOSE

1883



226622-79

Il faut tant de peine et de patience dans les arts pour obtenir de bons résultats. Savoir travailler est un talent. (BAILLOT, l'Art du Violon.)

1^{re} PARTIE.
ERSTER THEIL.

GAMMES ET EXERCICES.

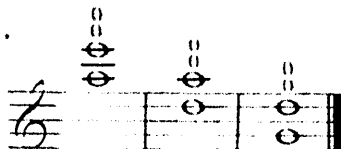
TONLEITERN UND ÜBUNGEN.

Les plus grands violonistes sont obligés pour se mettre en doigts et avoir l'Archet à la corde (Expressions consacrées) de faire des gammes et filer des sons, avant de commencer l'étude d'un morceau. L'expérience m'a démontré que les jeunes gens ne font pas régulièrement cette étude. J'ai rassemblé dans cet ouvrage tout ce que les grands maîtres recommandent de travailler journellement. Avec du courage et de la persévérance, l'élève sera bientôt récompensé, en acquérant une grande force dans les doigts et une grande aisance dans le bras droit.

Selbst die grössten Violinspieler müssen erst die Finger vorbereiten und den Bogen üben, indem sie Tonleitern und gezogene Töne spielen, ehe sie ein neues Stück zu studiren anfangen. Die Erfahrung hat mir den Beweis geliefert, dass die jungen Leute diese Studien nicht regelmässig machen. Ich habe daher in diesem Werke Alles zusammengestellt, was die grossen Meister für die tägliche Übung anempfehlen. Mit Muth und Ausdauer gerüstet, wird sich der Zögling bald belohnt sehen, indem er sich eine grosse Kraft in den Fingern, und grosse Gewandtheit in dem rechten Arme erwirbt.

RECOMMANDATIONS PARTICULIÈRES.

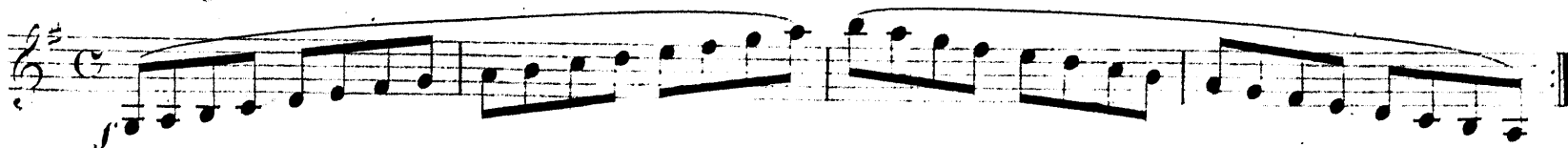
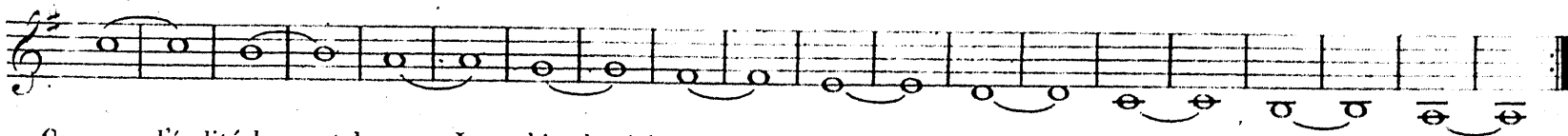
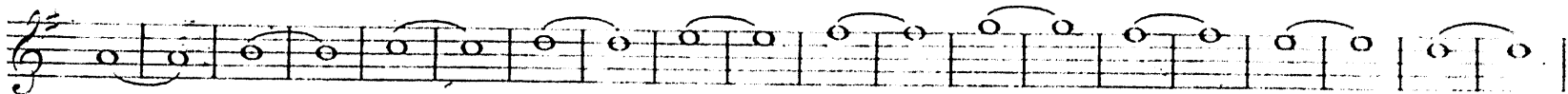
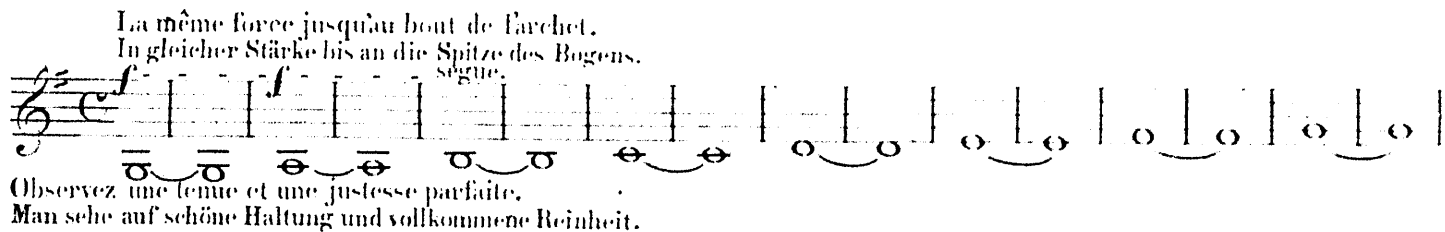
- 1^{re} Mettez de bonnes cordes, et assurez l'accord du Violon par ces Quintes:
- 2^{de} Il vaut mieux ne pas travailler que travailler avec de mauvaises cordes.
- 3^{de} Observez une tenue parfaite.



BESONDERE VORSCHRIFTEN.

- 1^{re} Man ziehe gute Saiten auf, und Sorge für Reinheit der Stimmung nach folgenden Quinten:
- 2^{te} Es ist besser gar nicht zu üben, als mit schlechten Saiten.
- 3^{te} Man beobachte die richtige Haltung.

N^o 1.
Moderato.



Man beobachte die Gleichheit.
Conservez l'egalité.

Jede Zeile 2 mal
repetirt.
Repetez chaque
ligne 2 fois.

f

p

2 Tonleitern in einem Bogenstrich.
Gammes d'un coup d'archet

p

3 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

pp

4 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

ppp

Ganz leichter Bogenstrich.
effleurez la corde

Plus lent. Langsam.
sec. Kurz.

f

p

2 Tonleitern in einem Strich.
Gammes d'un coup d'archet

p

3 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

pp

4 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

ppp

Durée 5 minutes.

Dauer 5 Minuten.

Man lerne sechs Tonleitern in einem Striche zu machen.
Il faut tacher d'arriver à faire six gammes d'un seul coup d'archet.

EXERCICE Pour donner de la force au petit doigt.

ÜBUNG um dem kleinen Finger Kraft zu geben.

Répétez cet exercice jusqu'à l'extrême fatigue du 4^e doigt.
Moderato. Man wiederhole diese Übung bis zur äussersten Ermüdung des vierten Fingers.

Levez bien le 4^e doigt. Den 4^{ten} Finger gut aufheben.

N^o 3.

à la 3^e ou 4^e fois,
accélérez le mouv.

EXERCICE Pour donner de la force au 3^e doigt.

ÜBUNG um dem dritten Finger Kraft zu geben.

Moderato.

N^o 4.

das 3^{te} und 4^{te} mal
zunehmend schneller.

The first six staves of music show a series of rhythmic exercises. Each staff contains several measures of music with notes beamed together. Some measures are marked with a '4' above them, indicating a four-measure phrase. The exercises involve eighth and sixteenth notes, often with slurs and accents. The fifth staff is specifically labeled '4^e Corde.' (4th string).

La 2^e fois plus vite.
das 2^e mal schneller.

SONS FILÉS (*) GEZOGENE TÖNE. (*)

N^o 5.
Largo.

The first staff of the 'Sons Filés' exercise is written in treble clef with a common time signature (C). It begins with a dynamic marking of *ppp*. The notes are mostly half notes and quarter notes, with some accidentals. A large slur covers the first several measures. Below the staff, there are some handwritten notes and markings.

So langsam als möglich, und mit grosser Ruhe des Bogens.

The second and third staves continue the 'Sons Filés' exercise. They feature more complex melodic lines and harmonic support. The notation includes various note values, slurs, and dynamic markings. The third staff ends with a double bar line and repeat dots.

(*) L'étude des sons filés est une des plus nécessaires de l'art du Violon. VIOTTI l'appelle le travail des maîtres.
 (*) Das Studium der gezogenen Töne ist eines der wichtigsten des Violinspiels. VIOTTI nennt es die Übung der Meister.

EXERCICE DES 24 GAMMES
ÜBUNG DER 24 TONLEITERN
Majeures et mineures.
Dur und Moll.

Observez une bonne tenue. Man beobachte gute Haltung.

N° 6.
Moderato.

f Employez tout l'archet. Man gebrauche den ganzen Bogen
restez à la position. und bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez.

EXERCICE POUR L'ÉGALITÉ DU TRILLE. ÜBUNG FÜR DIE GLEICHHEIT DES TRILLERS.

Nº 7.
Lentement.

Levez bien les doigts.

Die Finger sind sorgfältig aufzuheben.
sosten:

The musical score consists of ten staves of music, each containing a series of trill exercises. The exercises are organized into four-measure phrases, with some phrases containing fingerings (1, 2, 3) and accents. The keys used include C major, G major, D major, A major, E major, B major, F# major, C# major, G# major, and D# major. The tempo is marked 'Lentement' (Ad libitum).

EXERCICE POUR PASSER AVEC ÉGALITÉ SUR LES 4 CORDES.
ÜBUNG UM GLEICHMÄSSIG ÜBER DIE 4 SAITEN ZU GEHEN.

très égal.

N° 8.
Lent.

The musical score consists of ten staves of music, each beginning with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first staff includes a dynamic marking of *pp* and a tempo instruction of *Lent.*. The music is written in a single melodic line, characterized by a series of slanted eighth-note patterns that move across the four strings of the guitar. The exercise is divided into two measures per staff, with a repeat sign at the end of the second measure. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above the notes. The piece concludes with a final whole note chord on the tenth staff.

DIFFICULTÉS DE DOIGTER.
SCHWIERIGKEITEN IM FINGERSATZE.

N° 10.
Moderato.

N° 11.
Moderato.

laissez le 1^{er} doigt.
man lasse den 1^{ten} Finger.

laissez le 1^{er} et 2^e doigt. man lasse den 1^{ten} u. 2^{ten} Finger.

laissez le 1^{er} doigt.
man lasse den 1^{ten} Finger.

laissez le 1^{er} doigt. man lasse den 1^{ten} Finger.

laissez le 1^{er} doigt. man lasse den 1^{ten} Finger.

laissez le 1^{er} et 2^e doigt.
man lasse den 1^{ten} und 2^{ten} Finger.

laissez le 2^e doigt. man lasse den 2^{ten} Finger.

Exercice pour l'extention du 4^e doigt. Übung für das Ausstrecken des 4^{ten} Fingers.

N° 12.
Lentement

N° 13.
Lentement.

2^e et 3^e Saites.
2^e et 3^e Corde.

Laissez les doigts sur la corde.
Man lasse die Finger auf der Saite.

N° 14.

Lentement.

N° 15.

Lentement.

Difficulté d'archet.

N° 16.

Allegretto

Schwieriger Bogenstrich. *pp*

Difficulté de doigter.

N° 16 bis

Schwieriger Fingersatz.

Difficulté d'archet.

N° 16 ter

Schwieriger Bogenstrich. *pp*

ÉTUDE POUR LE GRAND DÉTACHÉ. (*) ÜBUNG FÜR DAS GROSSE ABSTOSSEN. (*)

Du talon jusqu'à l'extrême pointe de l'archet, sans le quitter de la corde.
Vom Frosch bis zur Spitze des Bogens, ohne ihn von der Saite zu heben.

N^o 17.
Moderato.

The musical score consists of ten staves of music in G major, 2/4 time. The first staff begins with a forte (ff) dynamic and a 'segue.' instruction. The music is characterized by a series of slurs, each containing a sequence of notes that ascend and then descend, mimicking the motion of a bow across the string. Fingerings are indicated by numbers 1-4. Some notes are marked with '8^a' (octave). The piece concludes with a double bar line.

(*) Ce genre d'étude, donne de la grandeur au jeu.

(*) Diese Art von Übung verschafft dem Spiele die Grössartigkeit

ÉTUDE DU MARTELÉ. (*) ÜBUNG IM HART GESTOSSENEN BOGENSTRICH.(*)

De l'extrême pointe de l'archet — sec et fort.
Mit der äussersten Bogenspitze, — kurz und stark.

Nº 18.
Moderato.

The musical score consists of ten staves of music in G major, 2/4 time. It features various bowing techniques and dynamics. The first staff starts with a forte (f) dynamic and includes slurs and accents. The second staff includes a four-measure rest and a dynamic change to sf. The third staff has a dynamic change to sf and includes the instruction 'Mit der Spitze. De la pointe.' The fourth staff includes a four-measure rest and the instruction 'Mit dem Frosche. Du talon.' The fifth staff includes a dynamic change to sf and the instruction 'De la pointe. Mit der Spitze.' The sixth staff includes a dynamic change to sf and the instruction 'Mit dem Frosche. Du talon.' The seventh staff includes a dynamic change to sf and the instruction 'Mit der Spitze. De la pointe.' The eighth staff includes a dynamic change to sf and the instruction 'Mit der Spitze. De la pointe.' The ninth staff includes a dynamic change to sf and the instruction 'Mit der Spitze. De la pointe.' The tenth staff includes a dynamic change to sf and the instruction 'restez.'

(*) Diese Übung verleiht dem Handgelenke Kraft, und gewöhnt den Bogen an die Betonung.
 (*) Ce genre d'étude donne de la force au poignet, et habitue l'archet à l'accentuation.

ÉTUDE DU STACCATO. ÜBUNG IM STACCATO.

Très lent.
Sehr langsam.

N° 19.

p *très court et très sec, — Sans raideur dans le poignet.*
Sehr kurz und trocken, — ohne Steifheit des Handgelenkes.

ÉTUDE DE RETENUE D'ARCHET.
ÜBUNG IM EINHALTEN DES BOGENS.

8 mesures d'un coup d'archet.
8 Takte mit einem Bogenstrich.

N^o 21.
All^o mod^{to}

The musical score is written on ten staves. It begins with a treble clef and a 4/4 time signature. The first staff includes the dynamic marking 'pp' and a fermata over the first measure. The music consists of a continuous eighth-note pattern. The key signature changes from one flat (F major/D minor) to two flats (Bb major/Db minor) in the fifth staff, and then to three flats (Eb major/Cb minor) in the seventh staff. The word 'rctez.' is written below the seventh staff. The piece concludes with a final cadence on the tenth staff.

The image displays ten staves of musical notation. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a dynamic marking of 'f'. The second staff has a dynamic marking of 'p'. The notation consists of various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often beamed together. The piece concludes with a double bar line and a final note on the tenth staff.

ÉTUDE DE RETENUE D'ARCHET ET DE STACCATO V et L.
ÜBUNG IM EINHALTEN DES BOGENS UND IM STACCATO V und L.

Nº 22.

All.^o mod.^{to}

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). A dynamic marking of *p* (piano) is present. The music is characterized by long, sweeping phrases of sixteenth-note runs, often spanning across multiple staves. The first five staves feature these runs with various articulations, including slurs and accents. The final five staves focus on staccato exercises, with notes clearly separated and often marked with a staccato symbol (*stacc.*). The overall tempo is marked as *All.^o mod.^{to}*.

Étude difficile en tierces, sixtes et dixièmes.
Schwierige Übung in Terzen, Sexten und Dezimen.

Nº 25.
Moderato.

3^e et 4^e Corde.

2^e et 3^e Corde.

Passage difficile.
Schwierige Passage.

Nº 24.
Moderato.

The musical score consists of six staves of music, each containing a complex passage. The notation includes treble clefs, a common time signature (C), and a key signature of one sharp (F#). The music is characterized by rapid sixteenth-note runs and slurs. Annotations above the staves include '8va' (indicating an octave shift), '4' (likely fingerings), and '4' Corde' (indicating a four-finger chord). The passage is marked as 'Passage difficile' and 'Schwierige Passage'.

Passage difficile.
Schwierige Passage.

Nº 25.
Allegro.

The musical score consists of ten staves of music in treble clef, 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The piece is marked 'Allegro' and begins with a forte 'f' dynamic. The notation includes complex sixteenth-note patterns, often beamed in groups of four. Several sections are marked with '8va' (octave) and 'loco.' (loco). Fingerings are indicated by numbers 1-4. The score is divided into measures by vertical bar lines, with some measures containing multiple beams of notes. The piece concludes with a final cadence on the tenth staff.

Adagio sostenuto.

Nº 26.

0
pizz.
2
3
4
5
7
dolce
sostenz.
pizz.
4
dim.

Unissons. Vereinigung der Töne.

Nº 27.
Allegretto.

f
Fin.
D.C. al Segno.

THÈME DE HAYDN. THEMA VON HAYDN.

Accords difficiles.
Schwierige Akkorde.

N^o 28.
Lent.

Variation sur le même thème.

Variationen über dasselbe Thema.

N^o 29.
Allegro assai.

Pizzicato des deux
mains.
Pizzicato mit beiden Händen.

(*) Les notes surmontées d'un o se font pizzicato de la main gauche. (*) Die mit o bezeichneten Noten werden pizzicato mit der linken Hand gespielt.
16647.

THÈME DE GRÉTRY.
THEMA VON GRETRY.

N^o 50.
Andante.

con moto.
Mit Bewegung.

pp *espres.*

Variation en sons harmoniques sur le même thème.
Variation mit Flageolettönen über dasselbe Thema.

N^o 51.
Même mouv!

ad lib. *ff* *recit:* *2^e Corde.* *cres.* *rall.*

a Tempo. *p* *8^{va}* *2^e Corde.*

2^e PARTIE.
ZWEITER THEIL.

PRÉLUDES DANS LES 24 TONS MAJEURS et MINEURS.
PRELUDIEN IN DEN 24 DUR UND MOLL TONARTEN.

Il faut s'habituer à pré luder lentement dans tous les tons.
Man gewöhne sich in allen Tonarten langsam zu preludiren.

N^o 32.
Moderato.

En Ut majeur.
In C dur.

ad lib.

4^e Corde.

Allegretto.

En La mineur.
In A moll.

mf

Moderato.

En Fa majeur.
In F dur.

sosten.

large

4^e Corde.

f *p*

En Ré mineur.
In D moll.

Allegretto. *p*

dolce.

En Si b majeur.
In B dur.

Moderato. *pp*

f *pp* *f* *pp* *f* *pp* *f* *pp*

En Sol mineur.
In G moll.

Scherzando. *pp*

dim.

En Mi^b majeur.
In Es dur **VIVO**

Prélude
CHABENECK.

En Ut mineur.
In C moll.

Adagio ..

cres

do.

dim.

En La^b majeur.
In As dur.

Allegretto

Fin.

En Fa mineur.
In F moll.

Andante

espres:

D.C. al Segno.

En Ré^b majeur.
In Des dur.

All.^o moderato.

p tr.

8^{va}

tr.

2

3 4 3

4

rall.

En Si^b mineur.
In B moll.

Allegro.

sf sf sf sf sf

p

En Sol b majeur.
In Ges dur. S.

Moderato.

First staff of music in G major, starting with a *dolce.* marking.

Second staff of music in G major, starting with a *dolcissimo.* marking.

En Mi b mineur.
Fin. In Es moll.

Third staff of music in E minor, starting with a *Fin.* marking.

Fourth staff of music in E minor, starting with a *p* marking.

Fifth staff of music in E minor, ending with a *dim.* marking and a *D.C. al Segno.* instruction.

En Si majeur.
In H dur. S.

Sixth staff of music in D major, starting with a *dolce.* marking.

Seventh staff of music in D major, starting with a *f* marking and including the instruction *4^e Corde.*

En Sol # mineur.
Fin. In Gis moll.

Eighth staff of music in F# minor, starting with a *dolce.* marking and including the instruction *Sur 2 Cordes. Auf 2 Saiten.*

Ninth staff of music in F# minor, continuing the melodic line.

Tenth staff of music in F# minor, concluding the piece.

En Mi majeur.
In E dur. *Segno*

Moderato. *mf*

segue.

du talon.
Am Frosche.

arco.

Fin. *tr.*

pizz. pizz.

En Ut # mineur.
In Cis moll.

Adagio.

sosten: sur la 4^e Corde.
Auf der 4^{ten} Saite.

dim. S.

D. Col Segno.

En La majeur.
In A dur.

Scherzando. *mf*

harm. harm.

En Fa # mineur.
In Fis moll.

Andante. *f*

8^a 7 8^a

8^a 8^a 8^a 8^a

4^e Corde.

ad lib.

CADENZA pour le Concerto de BEETHOVEN. CADENZ für das Concert von BEETHOVEN.

Par H. LEONARD.
von H. LEONARD.

En Ré majeur.
In D dur.

All.^o maestoso.

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo marking is *All.^o maestoso.* The first measure is marked *f* (forte). The second measure is marked *sostenuto*. The second staff features a *pp* (pianissimo) dynamic and a *dolce.* (dolce) marking. The third staff continues with *dolce.* and *p* (piano) dynamics. The fourth staff includes *dolce.*, *rall.* (rallentando), and *a Tempo.* markings, along with *p* and *ff* (fortissimo) dynamics. The fifth staff is marked *ff* and *vigoroso.* (vigoroso). The sixth staff has a *f* dynamic and *espres.* (espressivo) marking. The seventh staff includes *tr^b* (trill) markings. The eighth staff is marked *4^e Corde.* (4th string) and *ff*. The final two staves continue the rhythmic and melodic patterns.

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The second staff continues the melodic line with a *dim* marking. The third staff includes the instruction *poco rall.* and *a Tempo.*, along with a dynamic marking of *p dolce*. The fourth staff continues the melodic line. The fifth staff features a series of chords with a *sf* (sforzando) marking. The sixth and seventh staves continue this chordal texture. The eighth staff concludes the chordal section with a *dim.* marking. The ninth staff begins a new section with the instruction *leggiere.* and a first fingering (*1*). The tenth staff continues this section with first and second fingerings (*1* and *2*).

7 *f* *p*

p

f

4^e Corde. *ff*

p

p *pp* *cresc* *pp* 8^a loco

pp resicz

espres. *pizz.* *pizz.*

accélerez le mouv:
Schnellere Bewegung.

Rentrée pour

le LARGHETTO

Wiedereintritt in das LARGHETTO.

Rentrée pour

le RONDO.

Wiedereintritt in das RONDO.

En Si mineur.
In H moll.

Moderato. *p*

En Sol majeur.
In G dur.

Moderato. $\frac{12}{8}$

En Mi mineur.
In E moll.

Fin. *f* *p*

DIFFÉRENTES GAMMES DIFFICILES. VERSCHIEDENE SCHWIERIGE TONLEITERN.

Allegro.

Gammes
en Sixtes.
Tonleitern
in Sexten.

Two staves of musical notation for six sixths scales. The first staff is in C major (one flat) and the second is in C minor (two flats). Each scale is written in treble clef with a common time signature. The notation includes fingerings (1-5) and slurs over the ascending and descending lines.

Gamme
en dixième.
Tonleitern
in Dezimen.

Two staves of musical notation for decime scales. The first staff is in C major (one sharp) and the second is in C minor (two flats). Each scale is written in treble clef with a common time signature. The notation includes fingerings (1-5) and slurs over the ascending and descending lines.

Gammes
en tierces.
Tonleitern
in Terzen.

Six staves of musical notation for thirds scales in various keys: C major, C minor, D major, D minor, E major, and E minor. Each scale is written in treble clef with a common time signature. The notation includes fingerings (1-5) and slurs over the ascending and descending lines.

LES 24 GRANDES GAMMES DOIGTÉES SYSTEMATIQUEMENT. DIE 24 TONLEITERN MIT SYSTEMATISCHEM FINGERSATZ.

10) Gammes se descendent par la 3^e position.
10 Tonleitern gehen abwärts durch die 3^e Position.

Elles commencent par ces notes.
Sie fangen mit diesen Noten an.

0 #0 b0 k0 b0 k0

Nous les appellerons
Gammes basses.
Wir nennen sie die tiefen Tonleitern.

14 Gammes se descendent par différents doigts.

14 Tonleitern gehen abwärts mit verschiedenen Fingersätzen.

Elles commencent par ces notes.
Sie fangen mit diesen Noten an.

Nous les appellerons
Gammes hautes.
Wir nennen sie die hohen Tonleitern.

Différents doigts pour descendre les gammes hautes.

L'élève choisira. Verschiedene Fingersätze um die hohen Tonleitern abwärts zu spielen. Der Schüler hat die Wahl.

(*) Gamme haute. Hohe Tonleiter.

Ut majeur. C dur.

La mineur. A moll.

Gamme basse. Tiefe Tonleiter.

Fa majeur. F dur.

G.H. H.T.

Ré mineur. D moll.

G.H. H.T.

Sib majeur. B dur.

G.B. T.T.

Sol mineur. G moll.

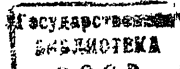
G.B. T.T.

Mib majeur. Es dur.

G.H. H.T.

(*) Ich empfehle den jungen Leuten angelegentlich die tägliche Übung dieser Tonleitern; dieselben gleichmässig und rein spielen zu können ist schon ein Beweis von Talent.

(*) Je recommande beaucoup aux jeunes gens l'Étude journalière de toutes ces gammes; c'est déjà avoir du talent que de les bien jouer avec égalité et justesse.



Ut mineur.
C moll.

G.II.
H.T.

2

La b majeur.
As dur.

G.B.
T.T.

2

Fa mineur.
F moll.

G.II.
H.T.

2

Re b majeur.
Des dur.

G.II.
H.T.

2

Si b mineur.
B moll.

G.B.
T.T.

2

Sol b majeur.
Ges dur.

G.II.
H.T.

2

Mi b mineur.
Es moll.

G.II.
H.T.

2

Si majeur.
H dur.

G.B.
T.T.

2

G.B.
#T.T.

Sol # mineur.
Gis moll.

G.H.
#H.T.

Mi majeur.
E dur.

G.H.
#H.T.

Ut # mineur.
Cis moll.

G.B.
#T.T.

La majeur.
A dur.

G.H.
#H.T.

Fa # mineur.
Fis moll.

G.H.
#H.T.

Ré majeur.
D dur.

G.B.
#T.T.

Si mineur.
H moll.

Man spiele diese Tonleiter um eine Oktave höher.
Travaillez cette gamme une 8^e plus haut.

G.B.
#T.T.

Sol majeur.
G dur.

G.H.
#H.T.

Mi mineur.
E moll.

En descendant, les Gammes du 1^{er} type procèdent par 4.4.3.3. 2.2. celles du 2^d type par 4.3.3.2.2. puis les unes et les autres par 1.2.1.2. etc. jusqu'au *re* \flat au dessus de la portée à partir de cette note, le doigt est uniforme jusqu'au bas de l'échelle chromatique.

Abwärts gehen die Tonleitern nach der 1^{ten} Art mit 4.4.3.3. 2.2. jene nach der 2^{ten} Art mit 4.3.3.2.2. dann beide mit 1.2.1.2. etc. bis zum *D* über dem Notenplatt; von dieser Note ist der Fingersatz für alle Tonleitern derselbe bis zur tiefsten Note.

The image shows a musical score for chromatic scales. At the top, there are two rows of fingering numbers: the first row contains 4, 3, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 3, 2, 2, 1, 3, 2, 2, 1, 1, 0, 4, 3, 2, 2, 1, 1, 0, 4, 3, 2, 2, 1, 1, 0, 4, 3, 2, 2, 1, 1, 0; the second row contains 4, 4, 3, 3, 2, 2, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 3, 2, 2, 1, 3, 2, 2, 1, 1, 0, 4, 3, 2, 2, 1, 1, 0, 4, 3, 2, 2, 1, 1, 0. Below these numbers are ten staves of music, each showing a chromatic scale with notes and accidentals. The notes are written in a descending order, starting from a high note and ending at a low note. The fingering numbers are placed above the notes to indicate the correct finger placement for each note.

L'élève fera bien décrire toutes ces gammes en doubles croches, à $\frac{3}{4}$, et de mettre le doigt ci-dessus indiqué sur chacune d'elles.

Dem Schüler ist sehr zu empfehlen alle diese Tonleitern in 16^{ten} Noten, im $\frac{3}{4}$ Takt nieder zu schreiben und den oben angezeigten Fingersatz bei zu setzen.

GAMMES CHROMATIQUES EN OCTAVES.
CHROMATISCHE TONLEITERN IN OKTAVEN.

Moderato.

The musical score consists of 12 staves, each representing a different key signature. The first staff is in G major (one sharp). The second is in F major (one flat). The third is in D major (two sharps). The fourth is in C major (no sharps or flats). The fifth is in E major (three sharps). The sixth is in A major (three sharps). The seventh is in G minor (two flats). The eighth is in F minor (three flats). The ninth is in D minor (two flats). The tenth is in C minor (three flats). The eleventh is in E minor (three sharps). The twelfth is in A minor (no sharps or flats). Each staff begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The tempo marking 'Moderato.' is placed at the beginning of the first staff. The music is written in a chromatic style, with notes moving stepwise in octaves. The notation includes various accidentals (sharps, flats, naturals) and slurs to indicate the continuous nature of the scales. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of each staff.

Gammes en octaves.
Tonleitern in Oktaven.

All^o moderato.

Musical staff 1: Treble clef, C major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 4, 4.

Musical staff 2: Treble clef, D minor, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 4 1, 4 1, 4 1, 4 1.

Musical staff 3: Treble clef, E major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 4, 4.

Musical staff 4: Treble clef, F major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 4, 4.

Musical staff 5: Treble clef, G major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 4 1, 4 1, 4, 4.

Musical staff 6: Treble clef, A major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 1 3, 1 3, 1 3, 1 3, 4 4.

OCTAVES
avec 1^{er} et 3^e doigt.
OKTAVEN
mit dem 1^{ten} und 3^{ten}
Finger.

avec 1^{er} et 3^e doigt.
mit dem 1^{ten} und 3^{ten}
Finger.

avec 1^{er} et 3^e doigt.
mit dem 1^{ten} und 3^{ten}
Finger.

Musical staff 7: Treble clef, B major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 1 3, 1 3, 1 3, 1 3, 4 4.

Musical staff 8: Treble clef, C minor, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 4 1, 4 1, 4 1, 4 1.

Musical staff 9: Treble clef, D major, 4/4 time. Octave scale exercise with fingering 3 0, 3 0, 1 3, 1 3.

3^e et 4^e Corde.
3^e und 4^e Saite.
Vif.
Lebhaft.

2^e et 3^e Corde.
2^e und 3^e Saite.

même doigté.
derselbe Fingersatz.

même doigté.
derselbe Fingersatz.

Vif.
Lebhaft.

p

Gamme de 4 octaves.
Tonleiter von 4 Oktaven.
doux et très égal.
Zart und sehr gleichmässig.

Vif.
Lebhaft. *pp*

Répétez ces gammes
en Staccato V et □
Man wiederhole diese Ton-
leitern im Staccato V und □

Pour être un Artiste de talent, il faut comprendre et savoir rendre la musique des grands maîtres; en s'initiant à leurs différents styles. Beethoven diffère de Mozart; Mozart de Haydn, et Mendelssohn de Schumann. Les jeunes Violonistes doivent faire une Étude particulière et très sérieuse de ces maîtres. Ils doivent surtout s'attacher à oublier leur propre individualité, pour que le sentiment de l'Auteur reste dans toute sa pureté.

Um für einen Künstler von Talent zu gelten, muss man die Musik der grossen Meister verstehen und wiedergeben können, indem man sich mit den verschiedenen Schreibart derselben vertraut macht. Beethoven unterscheidet sich von Mozart, Mozart von Haydn, und Mendelssohn von Schumann. Die jungen Violinisten müssen sich ein besonderes und ernstliches Studium dieser Meister zur Aufgabe machen. Besonders müssen sie sich anlegen sein lassen ihre eigene Individualität zu vergessen, damit die Empfindung des Autors in ihrer ganzen Reinheit bewahrt bleibe.

FINE